

## KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA Modo 2

1- El Señor Todopoderoso en las guerras descubrió el fondo del mar, atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos. Por eso es glorificado.

3- El Señor que da poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos, nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú, oh Señor.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó Tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniando a Tu Hijo, y lleno del Espíritu descendente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado, y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos, pues Cristo ha venido liberando al mundo de la corrupción.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas, oh alabísimo Señor y Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

9- Toda lengua confundida de cómo glorificarte dignamente y toda mente sobrenatural se asombra de alabarte, Oh Madre de Dios. Mas siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe, ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

## كاظفاصيات عيد الظهور الالهي بالحن الثاني

1- إنَّ الربَّ الْمُقْتَدِرَ فِي الْحَرُوبِ قَدْ كَشَفَ قَعْدَ الْجَاهَةِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِينَ بِهِ عَلَى الْيَابِسَةِ، بِبَعْدِ غَمِّ الْمُضَادِينَ، لَأَنَّهُ قَدْ تَمَّجَّدَ.

3- إنَّ الربَّ الْمَانِحَ قَوْةً لِمُلْوَكَنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مَسْحَانَهُ، قَدْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. فَلَذِكَ نَهْفَ نَحْوُهُ: أَيْهَا الْمُؤْمِنُونَ لَيْسَ قَوْسٌ مِثْلُ إِلَهَنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سَوْكَ يَارَبِّ.

4- أَيْهَا الربِّ، إِنَّ الَّذِي قَلَّتْ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتٌ صَارِخٌ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ، عَنْدَمَا أَرْعَدْتَ عَلَى الْمَيَاهِ الْغَزِيرَةِ شَاهِدًا لِابْنِكَ، وَإِذْ صَارَ مُمْتَنًا مِنَ الرُّوحِ هَفْ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حُكْمُهُ اللَّهُ وَقُوَّتُهُ.

5- إِنَّ يَسُوعَ مِبْدَا الْحَيَاةِ يَوْمَيْ فِي لِحَلِّ سَقْطَةِ آدَمَ أَوَّلِ الْجَبَلَةِ. وَغَيْرِ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ، يَمْنَحُ لِلْسَّاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْدَنِ. وَإِذْ يَبْيَدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ يَمْنَحُ الْسَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.

6- إِنَّ صَوْتَ الْكَلْمَةِ وَمَصْبَاحَ النُّورِ وَالْكَوْكَبِ السُّحْرِيِّ وَالسَّابِقِ الشَّمْسِ يَهْفَتُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الْشَّعُوبِ تَوْبَوْا وَتَطَهَّرُوْا فَإِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ مِنْقَدًا الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.

7- إِنَّ الْفَتَّيَّانَ الْحَسْنِيَّ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طَرَحُوا فِي أَتْوَنَ النَّارِ، حَفَظُهُمْ بِغَيْرِ ضَرِّ حَفِيفٍ نَسِيمُ النَّدِيِّ وَانْحَدَارُ الْمَلَكِ الْالِهِيِّ، فَلَذِكَ لَمَّا تَنَدَّوَا بِالْالِهِيِّ رَتَلُوا بِشَكِّرٍ هَاتِفِينَ مُبَارِكًا أَنْتَ أَيْهَا الْمَلِكُ الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ إِلَهَ آبَائِنَا.

8- سُبِّحُ وَتَبَارِكُ وَسُبْجُدُ لِلَّرَبِّ: إِنَّ أَتْوَنَ بَابِلَ، قَدْ ظَهَرَ سَرًا مُسْتَغْرِبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدِيِّ، إِلَّا أَنَّ الْأَرْدَنَ كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيِّ النَّارِ غَيْرَ الْهَيْوَلِيِّ، وَيَشَتمِلُ عَلَى الْخَالِقِ مَعْتَدًا بِالْجَسَدِ هَذَا الَّذِي تَبَارَكَهُ الشَّعُوبُ وَتَزَيَّدَهُ رُفْعَةً مَدَى الْدُّهُورِ.

9- عَظِيمٌ يَائِنْفَسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجَدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعَلْوَيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسُنَةَ بَاسِرَهَا تَحْرِيرَ كَيْفَ تَمْدُحُ بِحَسْبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَانْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ فَانْهُ يَنْذَهُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالَّدَةِ الْالِهِيِّ. لَكُنْ بِمَا أَنْكَ صَالِحةٌ تَقْبِيلِي أَيْمَانِنَا لَأَنَّكَ عَرَفْتَ شَوْقَنَا الْالِهِيِّ.

فَادِ اَنْتَ نَصِيرَةَ الْمُسْكِيْحِيْنَ لَكَ نَعْظَمُ.



## Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)

S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com

Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



## Boletín Pastoral N° 1 – 01-01-2026

### SAN BASILIO - CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR

*San Basilio Modo 1: En toda la tierra que recibió tus palabras, apareció la melodía de tus enseñanzas, oh venerable padre; por medio de la cual educaste como es digno de Dios; revelaste la naturaleza de las criaturas y formaste los caracteres de los hombres; ¡Oh poseedor del Sacerdocio Real, Basilio! Suplica a Cristo Dios por la salvación de nuestras almas.*

*الى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالَكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُ ذَهَبَ صَوْتُكَ. الَّذِي بِهِ حَدَّدَتِ الْعَقَائِدَ تَحْدِيدًا يَلِيقُ بِاللهِ، وَأَغْلَّتِ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَفَقَّطَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهْنَوْتِ الْمَلْوَكِيِّ بَاسِيلِيوسَ. فَتَسْقَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفْوُسَنَا.*

*Tropario 1 Modo 1: Oh Señor, Tú que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin sufrir cambio alguno; y habiendo cumplido la ley, por Tu*

*Propia Voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. ¡Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescriptible Condescendencia Oh Verbo!*

*أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحْنَنُ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسْبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ يَسْرِيَّةً بِدُونِ اسْتَحْالَةٍ. وَإِذْ أَثْمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَلْتَ بِالْحَتْبَارَكَ خَتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَسْقَحَ الرُّسُومُ الظَّلِيلَةُ، وَتَزْلِيَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِخَنَازِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازِلِكَ الَّذِي لَا يَوْصُفُ، أَيُّهَا الْكَلْمَةُ.*

*Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.*

*بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِيْنَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقِيْ. وَلِلْفَقَرِاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافِعٌ وَعَنِ الْمُلُوكِ مَكَافِعٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاؤْرِجِيُّوسُ الْلَّابِسُ الظَّفَرَ، تَسْقَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهَ أَنْ يُخْصَنَ نَفْوُسَنَا.*

*Kontakion Modo 4: Te has manifestado una base segura de la Iglesia, distribuyendo a todos los hombres un señorío irrebatible, sellándolos con tus doctrinas, ¡Oh revelador de las cosas celestiales Basilio!*

*لَقَدْ ظَهَرَتْ قَاعِدَةٌ غَيْرَ مُتَرْعِزَةٌ لِلْكَنِسَةِ مُوزِعًا لِلْبَشَرِ كَافَةً سَلَطَانًا لَا يُسْلِبُ خَاتَمًا اِيَاهُمْ بِعَقَائِدِكَ اِيَاهَا الْبَارِ.*

*المظهر الشيء السماوية باسيليوس.*

# EPÍSTOLA

*Prok: Mi boca va a decir sabiduría, y  
cordura el murmullo de mi corazón.  
¡Oídlo, pueblos todos, escuchad,  
habitantes todos de la tierra!*

## Lectura de la Carta del Apóstol San

## **Pablo a los Colosenses (2: 8-12)**

Hermanos, mirad que nadie os esclavice mediante la vana falacia de una filosofía, fundada en tradiciones humanas, según los elementos del mundo y no según Cristo. Porque en Él reside toda la plenitud de la Divinidad corporalmente, y vosotros alcanzáis la plenitud en Él, que es la Cabeza de todo Principado y de toda Potestad; en Él también fuisteis circuncidados con la circuncisión no quirúrgica, sino mediante el despojo de vuestro cuerpo mortal, por la circuncisión de Cristo. Sepultados con Él también habéis resucitado por la fe en la acción de Dios que resucitó de entre los muertos.

## EVANGELIO

## Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(2: 20-21, 40-52)

En aquél tiempo, los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oido y visto, conforme a lo que se les había dicho. Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, se Le dio el nombre de Jesús, el que Le dio el ángel antes de ser concebido en el seno. El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; Y la gracia de Dios estaba sobre Él. Sus padres iban todos los años a Jerusalén a la fiesta de la Pascua. Cuando tuvo doce años, subieron ellos como de costumbre a la fiesta y, al volver, pasados los días, el Niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin saberlo sus padres. Pero creyeron que estaría en la caravana, hicieron un día de camino, y le buscaban entre los parientes y conocidos; Pero al no encontrarle, se volvieron a Jerusalén en su busca. Y sucedió que al cabo de tres días, le encontraron en el Templo sentado en medio de los maestros, escuchándoles y preguntándoles; todos los que le oían estaban estupefactos por Su inteligencia y Sus respuestas. Cuando le vieron, quedaron sorprendidos, y su madre le dijo: "Hijo, ¿Por qué nos has hecho esto? Mira, tu padre y yo, angustiados, te andábamos buscando." Él les dijo: "Y ¿por qué me buscabais? ¿No sabéis que yo debía estar en la casa de mi Padre?" Pero ellos no comprendieron la respuesta que les dio. Bajó con ellos y vino a Nazaret, y vivía sujeto a ellos. Su Madre conservaba cuidadosamente todas las cosas en su corazón. Jesús progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante los hombres.

## الرسالة

## فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الى أهل كولسي ٨ : ٢ - ١٢  
يا إخوة انظروا أن لا يسلبكم أحد  
بالفلسفة والغور الباطل حسب تقليد  
الناس على مقتضى أركان العالم لا على  
مقتضى المسيح. فإنه فيه يحل كل ملء  
اللاهوت جسدياً وانتم مملوؤن فيه وهو  
رأس كل رئاسة وسلطان وفيه ختنتم  
ختاناً ليس من عمل الأيدي بل بخلع  
جسم خطايا البشرية عنكم بختان  
المسيح، مدفونين معه في المعمودية  
التي فيها أيضاً أقمتم معه بإيمانكم  
بعمل الله الذي أقامه من بين الأموات.

## الإنجيل

## فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي

في ذلك الزمان رجع الرعاة وهم  
يجدون الله ويسبحونه على كل ما  
سمعوا وعاينوا كما قيل لهم. ولما تمت  
ثمانية أيام ليختن الصبي سُمي يسوع

كما سماه الملائكة قبل أن يحيى به في البطن. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتنعاً حكمةً وكانت نعمة الله عليه. وكان أبواه يذهبان إلى اورشليم كل سنة في عيد الفصح، فلما بلغ الثانية عشرة سنة صعدا إلى اورشليم كعادة العيد. ولما أتت الأيام بقي عند رجوعهما الصبي يسوع في اورشليم، ويُوسف وأمه لا يعلمان. فإذا كانا يظننان أنه مع الرفقة، سافرا مسيرة يوم وكانا يطلبانه بين الأقارب والمعارف، فإذا لم يجدها رجعوا إلى اورشليم يطلبانه. وبعد ثلاثة أيام وجدها في الهيكل جالساً فيما بين المعلمين يسمعهم ويسألهما. وكان جميع الذين يسمعونه مندهشين من فهمه وأجوبته. فلما نظراه بعثا. فقالت له أمه: يا ابني لم صنعت بنا هكذا؟ ها أنا وأباك كنا نطلبك متوجعين. فقال لهم: لماذا تطلبانني، ألم تعلما أنه ينبغي أن أكون فيما هو لأبي؟ فلم يفهموا الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما واتى الناصرة وكان خاصعاً لهما، وكانت أمه تحفظ ذلك الكلام كلها في قلبها. وأما يسوع فكان يتقدم في الحكمة والسن والنعمة عند الله والناس.